

## POSUDEK NA DIPLOMOVOU PRÁCI

**Diplomant:** Bc. Jan Hušek

**Název:** K problematice překladu povídky *Groza* Vladimira Nabokova  
Práce v rozsahu 134 stran je vypracována v češtině  
s ruským resumé

**Vedoucí práce:** PaedDr. Antonín Hlaváček

Autor si pro svou práci vybral téma v českých podmínkách zatím nezkoumané – dílo svým rozsahem nevelké, ale v kontextu spisovatelovy tvorby Vladimira Nabokova nikoli nepodstatné. Bilingvní autor se stal vhodným objektem zájmu autora s kombinací anglický a ruský jazyk.

Jan Hušek se ve své diplomové práci zaměřil na srovnání povídky *Groza*, kterou spisovatel napsal původně rusky a později převedl do angličtiny. Autor se pokouší komparativní metodou postihnout rozdíly ruské a anglické verze povídky, odvodit autorovu motivaci, která vedla k podstatným úpravám původního díla a dochází k zajímavým závěrům, neopomenul ani hodnocení dvou českých překladů stejnojmenné povídky.

Teoretická východiska opřel diplomant o vybranou literaturu v oblasti překladatelství, v ní se pohybuje s přehledem, dokáže vyvozovat závěry a zobecňovat. Její základna mohl být samozřejmě širší. Vědom si určitého zjednodušení, přijímá klasifikaci na dvě základní normy překládání, normu reprodukční a normu „uměleckosti“. Překlad chápe jako střet dvou odlišných kultur, konstatuje, že i pro překladatel uměleckých textů je užitečné přihlížet k rozdílným kulturně podmíněným modelům myšlení.

Autor se opírá také o biografické údaje, které mu pomáhají lépe pochopit Nabokovův způsob psaní i jeho velice specifický přístup k překládání, k jazyku. Uvědomuje si, a také nastiňuje možnosti odlišných interpretací daného textu. Všimá si, jak dalece mohly jednotlivé překlady interpretaci textu posunout. V závěru své práce prokázal diplomant svou schopnost vlastní východiska sumarizovat a zobecnit, potvrdil stanovené hypotézy.

Práce vyžadovala značné nároky z hlediska teoretických kompetencí v oblasti teorie překladu, autor zde využívá své jazykové znalosti, orientuje se s přehledem v anglojazyčné, ruské i české literatuře. Jeho analýza, především lingvisticky pojatá, má logickou výstavbu a překvapuje svou vyzrálostí.

Práci účelně doplňují přílohy. K drobným nedostatkům patří poněkud odlišné české a ruské resumé. Velmi oceňuji odborný přínos práce a autorův osobní vklad.

**Práci plně doporučuji k obhajobě.**

**Otázka k obhajobě:**

**V závěru diplomant konstatuje, že v anglickém textu Nabokov nevyužívá interpunkce k vyjádření napětí. Nabízejí oba jazyky obdobné možnosti ve využití interpunkce?**

**V Praze 1. 9. 2015**

**PaedDr. Antonín Hlaváček**